

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1973-1974.

5 DECEMBER 1973

WETSVOORSTEL

betreffende de eedformule
voor het gerecht.

WETSVOORSTEL

betreffende de in het Wetboek van Koophandel
gebruikte eedformule.

ERRATA

IN DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 2.

De Duitse tekst dient te worden vervangen door wat
volgt :

« Sie schwören und versprechen, die gegen N... erhobenen
Beschuldigungen mit grösster Aufmerksamkeit zu prüfen,
weder das Interesse des Angeklagten noch das der mensch-
lichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu ver-
letzen; mit niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in
Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit,
Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung
aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmit-
tel zu fällen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer
festen Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und Stand-
haftigkeit eines freien und anständigen Menschen. »

Zie :

214 (1971-1972) :

- Nr 1 : Wetsvoorstel.
- Nr 2 : Verslag.
- Nr 3 : Amendementen.
- Nr 4 : Aanvullend verslag.

297 (1971-1972) :

- Nr 1 : Wetsvoorstel.
- Nr 2 : Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1973-1974.

5 DÉCEMBRE 1973

PROPOSITION DE LOI

relative à la formule
du serment devant les tribunaux.

PROPOSITION DE LOI

relative à la formule du serment
employée dans le Code de Commerce.

ERRATA

AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 2.

Il y a lieu de remplacer le texte allemand par ce qui suit :

« Sie schwören und versprechen, die gegen N... erhobenen
Beschuldigungen mit grösster Aufmerksamkeit zu prüfen,
weder das Interesse des Angeklagten noch das der mensch-
lichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu ver-
letzen; mit niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in
Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit,
Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung
aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmit-
tel zu fällen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer
festen Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und Stand-
haftigkeit eines freien und anständigen Menschen. »

Voir :

214 (1971-1972) :

- N° 1 : Proposition de loi.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport complémentaire.

297 (1971-1972) :

- N° 1 : Proposition de loi.
- N° 2 : Rapport.

Art. 3.

De Duitse tekst dient te worden gewijzigd als volgt :

« Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen *erklären* :
Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. »

Art. 5.

De Duitse tekst dient te worden vervangen door wat volgt :

« *Ich versichere hiermit auf Ehre und Gewissen, dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist.* »

Art. 6, 7 et 10.

De Duitse tekst dient telkens te worden vervangen door wat volgt :

« *Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe.* »

Art. 11.

De Duitse tekst dient te worden gewijzigd als volgt :

« Ich schwöre, alle *geforderten Erläuterungen* auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben. »

Art. 12.

De Duitse tekst dient te worden vervangen door wat volgt :

« *Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.* »

De Minister van Justitie,

Art. 3.

Il y a lieu de modifier comme suit le texte allemand :

« Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen *erklären* :
Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. »

Art. 5.

Il y a lieu de remplacer le texte allemand par ce qui suit :

« *Ich versichere hiermit auf Ehre und Gewissen, dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist.* »

Art. 6, 7 en 10.

Il y a lieu de remplacer chaque fois le texte allemand par ce qui suit :

« *Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe.* »

Art. 11.

Il y a lieu de modifier comme suit le texte allemand :

« Ich schwöre, alle *geforderten Erläuterungen* auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben. »

Art. 12.

Il y a lieu de remplacer le texte allemand par ce qui suit :

« *Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben.* »

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.